

中國文化研究所所有
中國文化研究所所有
不得翻印
香港新界方言調查報告

張雙慶 萬波 莊初昇

香港中文大學中文系

版權為香港中文大學
中國文化研究所所有
未經批准、導言
未經批准

(一)新界人文概況

香港由香港島、九龍和新界三者組成，其中，新界是地域面積最大的一個部分，它包括深圳河以南、界限街以北的北九龍半島及香港週圍海面上的大小島嶼235個(以大嶼山為最大，統稱離島)，新界面積984.74平方公里，¹ 約佔香港總面積的92%；人口2,906,214，² 約佔香港總人口的47%。新界各地除西部的元朗平原外，地勢以丘陵為主，山丘大多從東北向南伸延，海拔957米的大霧山位於中部偏南，為全區最高峰。新界的原居民，以前與毗鄰的廣東省東莞縣、寶安縣等地的農民一樣，都是以農業生產為主。近幾十年來由於香港經濟的高速發展，新界也出現了葵涌、屯門、荃灣、元朗、上水、粉嶺、沙田和西貢等新市鎮，許多原居民不再從事農業生產，早期或移民歐美，其後又搬到港島、九龍或新市鎮中居住，一些較為偏遠的原居民村落逐漸荒廢。

「新界」是英國人取的名字。繼1842年《南京條約》和1860年《中英北京條約》之後，英國政府強迫清政府簽訂了另一個不平等條約——《展拓香港界址專條》，強行租借上述北九龍半島地區和週圍的200多個島嶼，並稱這片「新租之地」為「新界(New Territories)」，租期從1898年7月1日開始，為期99年。在此之前，雖然歷代的行政區劃屢有變遷，但包括新界在內的香港地區歷史上一直是中國領土的一部分，曾先後隸屬於南海郡番禺縣、東莞郡(後又屬廣州郡)寶安縣、廣州郡東莞縣和廣州府新安縣。³ 所

¹ 據《香港經濟年鑑(1995)》(香港：經濟導報社，1995年)，第五篇，頁2。

² 據《一九九六年中期人口統計：有關新界各規劃統計小區的基本統計表》(香港：香港政府統計處，1997年)，頁28。

³ 清嘉慶二十五年(1820)王崇熙纂《新安縣志》卷之一「沿革志」云：「新安縣萬歷元年〔1573〕以東莞縣守禦所置，屬廣州府。」(頁五十)新安縣管轄範圍，大體上包括今深圳市及新界，九龍和港島。

以，包括新界在內的香港各地，與深圳河以北的深圳、寶安、東莞一帶，歷史上一直有著非常緊密的地緣聯繫。

新界與九龍、港島雖然都處於南中國海的邊陲，但與整個嶺南地區，特別是與珠江三角洲的開發幾乎是同步的。1955年在九龍李鄭屋村發掘的漢代古墓，其出土的文物與廣東珠江三角洲漢代古墓出土的文物屬同一類型，可見遠在漢代，香港地區的文化與珠江三角洲的文化即已屬於同一體系，而且可以看出其生活和文化水平已經達到了相當高的程度。⁴

由於處在珠江出海口這個特殊的地理位置上，新界及其南面的九龍至遲從唐代初年起就一直是在海上絲綢之路起點的廣州的海上交通要衝，新界西南部的屯門灣三面環山，更是一個天然的避風港口，成為廣州海上交通的外港。南漢後主劉鋹時期，大步海所出產的珍珠已經聞名遐邇，政府設置了媚川都，招募軍籍入大步海採珠。據羅香林教授考證，大步海不限於大埔海(即今吐露港)，還應該包括今天大嶼山一帶的海域。⁵ 可以想見，伴隨海上交通和採珠業的興旺發達，包括新界地區在內的香港在唐五代時期就應該有相當數量的居民了。

早期移民較多地入住新界開村建祠立業，應該始於兩宋時期，自此以後代有新人。以前，新界有所謂「五大氏族」之稱，即鄧氏、文氏、廖氏、侯氏和彭氏，據族譜家乘和傳說，都是兩宋或兩宋以後從江西、福建或廣東其他地區遷移而來的，詳情參看下表：⁶

族姓	原籍	遷入時代	遷入始祖	遷入新界始居地
鄧	江西吉安府吉水縣白沙村	北宋崇寧年間(1102-1106)	符協公	岑田(今錦田)
文	江西吉水縣	南宋末葉	天瑞公	初住屯門，繼遷屏山
廖	福建汀州	元朝末年	仲傑公	初住屯門，再遷福田，三遷雙河境內
侯	廣東東莞羅芳村	明朝初葉	王佑公	上水河上鄉
彭	廣東潮州府揭陽縣蒲口村	明朝初葉	彭桂公	初居港島群帶路，後轉居新安龍山(今新界粉嶺龍山)

⁴ 元邦建(編著)：《香港史略》(香港：中流出版社有限公司，1987年)，頁27-28。

⁵ 羅香林：〈香港之海灣與特產及其前代隸屬〉，載《一八四二年以前之香港及其對外交通》(香港：中國學社，1959年)，頁16。

⁶ 據蕭國健：〈香港新界之五大族〉，載《族譜與香港地方史研究》(香港：顯朝書室，1982年)，頁41-44。

新界「五大氏族」的始遷祖中，鄧符協最爲著名。鄧是江西吉安府吉水縣人，北宋徽宗崇寧年間(1102-1106)考中進士，授廣東陽春縣令。他在赴陽春時曾路過屯門，爲青山一帶的景色所迷戀，因此，當他任期滿後，就攜族定居在今錦田一帶。此後，鄧氏在新界逐步發展，遍佈錦田、元朗、廈村、屏山等地，成爲新界地區的名門望族。今天，新界各地鄧姓的原居民，多是鄧符協的後代。

宋、明兩代入住新界的外籍移民遠遠不祇上述「五大氏族」，還有諸如林、陳、梁、麥、莫、黃、楊等眾多族姓，「五大氏族」祇不過是其中較典型的代表而已。宋、明兩代入籍的移民，大多佔據地勢相對平坦，土地較爲肥沃的元朗平原一帶。爲了抵禦海盜、賊寇的擾攘，他們多建造堡壘式的圍樓，聚族而居。所以，這批早期入住的居民一般自稱爲「圍頭人」或「本地人」，他們所說的方言今天看來乃是屬於粵語系統但與廣州話有相當差別的「圍頭話」(或稱「本地話」)。新界「圍頭話」與東莞一帶的「本地話」(以莞城話爲代表)從口音到用詞都非常接近，⁷難怪有些圍頭人就稱自己所說的話是「東莞話」，這從一個側面反映了新界與東莞一帶一衣帶水的地緣關係。

到了清代初年，新界各地，特別是西部的元朗平原一帶，已是人煙稠密、文教鼎盛。這時候，明朝遺臣鄭成功及其部眾在東南沿海各地屢次襲擊清軍，清政府疲於應付，並歸咎於沿海居民支持和接濟鄭成功。爲了斷絕沿海居民與鄭成功的聯繫，清政府於康熙元年(1662)、康熙二年和康熙三年連續下了三道愚蠢的遷界令，限定山東、浙江、福建和廣東等東南沿海的居民全部內遷五十里，房屋焚毀，土地廢棄。新界地區的絕大多數村莊都在遷界的範圍之內，當地居民不得不背井離鄉，流離失所，散居到內地尋找出路。到了康熙八年(1669)，清政府深感遷界不但不能限制鄭成功的海上活動，而且沿海一片空虛反而成爲海盜、賊寇的淵藪，於是就廢除了遷界令，宣佈復界。新界各地內遷的居民，經過這次浩劫，喪亡甚眾，能遷回者祇不過是其中的一部分，而且土地荒蕪多年，難於復墾。爲了恢復生產，清政府不得不實行獎勵政策，如免交地租，送給耕牛和種子等，招徠新移民入籍墾荒。閩、贛兩省及廣東東江、韓江流域的客籍居民，在當地適值人多地少，維生艱難，得到這個機會，就紛紛進入復界的新界各地入籍佔地，拓荒墾殖，大埔、西貢、沙田等比較貧瘠的山地，也漸漸地住滿了客籍移民。今天，新界各地原居民中的客家人，多是康熙八年遷海復界之後遷入的，正如羅香林教授所指出的，「在今日香港、九龍、新界等沿海地區居住的客家人士，其最先成批移入的，也是因清初遷海復界而引至的。……江西、福建和廣東惠、潮等地的客家，便很多經由惠州淡水而至沙魚涌、鹽田、大梅沙、西鄉、南頭、梅林，或更至沙頭角、大埔澳、沙田、西貢、九龍城、官富場、筲箕灣、荃灣、元朗等地，從事開墾」。⁸下面僅以西貢的5個族姓爲例：

⁷ 參閱陳曉錦：《東莞方言說略》(廣州：廣東人民出版社，1993年)。

⁸ 羅香林：《客家源流考》，香港崇正總會三十周年紀念特刊(1950年)，頁29。

族姓	原籍	遷移途徑	遷入年代	遷入西貢始居地	資料來源
溫	福建寧化	潮州 — 惠州	清中葉	榕樹澳	西貢榕樹澳溫氏族譜
李	福建上杭	潮州 — 惠州	乾隆間	塔門	西貢北約十四鄉峰下李氏族譜
鍾	江西贛州	潮州 — 惠州	乾隆間	魷魚灣	西貢魷魚灣鍾氏族譜
成		潮州	乾隆十年(1745)	孟公屋	西貢孟公屋成氏族譜
黎	江西贛州	博羅 — 東莞	清代初葉	塔門、大浪、蠔涌	塔門大浪西灣蠔涌黎氏族譜

客家人雖然比圍頭人較遲入住新界，但由於規模大，人數多，大有後來居上之勢。據研究，今香港地區初時祇有鄉村102所，到嘉慶時已達到190餘所，客籍村莊也有120所。⁹ 今天，新界的原居民中乃是以客家人為大宗，他們廣泛分佈在西貢、大埔、沙頭角、沙田、離島各地，即便是圍頭人相對集中的元朗、屯門等地，也有客家人入住其中。一些村莊，如白芒村、鹽灶下、石凹、白石崗、犬眠地、烏石、企勘頭、蓮塘、麻雀嶺，在康熙《新安縣志》即已存在，嘉慶《新安縣志》明確地把它們列入客籍，表明新來的客家人已代替了原有的本籍居民，而這些本籍居民，可能即是上述的圍頭人。新界的客家人也稱圍頭人是「本地人」，稱其方言是「本地話」或「畚話」；¹⁰ 稱自己是「客家人」，稱自己所說的話是「客家話」。客家方言是客家民系最重要的標誌。今天，新界各地中、老年的客家人，大多還掌握和使用客家方言。

新界各地的客家話口音差別不大，與深圳(以沙頭角為代表)、¹¹ 東莞(以清溪為代表)一帶¹² 的客家話非常接近；與惠陽一帶¹³ 的客家話也差別甚微。出於地緣的因素，新界的客家人與深圳、東莞、惠陽一帶的客家人幾乎有著相同的歷史背景。

新界、九龍和港島附近的海域盛產魚類，吸引粵、閩沿海的漁民前來捕撈，「尤以漁人們多分散在中國的華南諸海港，如泉州、汕頭、汕尾、海豐、陸豐、廣州、澳門、廣海、南水、陽江、徐聞等地，每年九月後，天氣漸涼，暴風將至，魚類南移波平浪靜的香港海域，而漁人們也相繼踵至，但所獲之魚類，仍須北運閩、粵諸海港銷售。其

⁹ 《香港史略》，頁45。

¹⁰ 客家先民到達閩、粵、贛邊地之時，當地已有畚族等土著。清初客家人入遷新界，當地已有「圍頭人」這種原居民，客家人誤以為他們也是畚族，故稱他們所說的「圍頭話」為「畚話」。

¹¹ 參閱詹伯慧、張日昇(主編)：《珠江三角洲方音對照》(廣州：廣東人民出版社，1987年)；《珠江三角洲詞匯對照》(廣州：廣東人民出版社，1988年)。

¹² 參閱《東莞方言說略》。

¹³ 參閱周日健：〈廣東省惠陽客家話音系〉為《方言》1987年第3期，頁232。

後，英國人佔據香港，市場逐漸繁榮，魚類亦可推銷，遂不須北運，艇家們乃漸漸居留於港島繼續捕魚。¹⁴ 這些漁民即多是以前所說的蛋家、艇家或水上人家，終年以船艇為家，隨波逐流。隨著現代化大型捕撈作業的興起，傳統的捕撈業漸漸衰落，漁民上岸定居，成了一個個漁民新村或蛋家村，經營其他的行業。由於這些漁民多來自廣東和福建沿海，他們多使用粵方言或閩方言。所以，今天新界沿海的漁民村多是粵方言村落或閩方言村落，前者如西貢北鄉的漁民新村，據說口音與陸地上通行的粵方言有所不同，故被稱為「水上廣東話」、蛋家話或蟹語，¹⁵ 可惜此次未及調查；後者如沙頭角鄉的鹽寮吓村，是潮汕腔的閩南話(俗稱「福佬話」)，李如龍、張雙慶1997年曾調查並發表過報告。¹⁶

綜上所述，由於歷史、地理的原因，不同時期不同地區來的移民入住新界各地，形成圍頭、客家、蛋家和福佬等各種民系，使用著各種不同的方言。在都市化以前，新界各系屬的原居民，與深圳、東莞等地的居民實在沒有甚麼兩樣。近幾十年來，隨著廣州腔的粵方言在新界各地的廣泛普及，各種原居民的方言土語相繼式微，使用人口正越來越少，詳見本文第二部分。

(二)新界方言研究的現狀

新界原居民所使用的方言，根據所分佈村落之數量的估計，使用人口從多到少依次是客家話、圍頭話(粵方言系統)、蛋家話(有的直稱為「廣東話」或「水上廣東話」，粵方言系統)和福佬話(閩南方言系統)。從總體上看，新界方言的研究狀況是落後的，成果非常有限，可以分為兩個時期：

1. 西方傳教士時期

這個時期從上個世紀中葉到本世紀二、三十年代，一些西方傳教士為了更加深入地在香港各地開展傳教工作，學習當地的方言，使用羅馬字母編寫方言字典、詞典和方言聖經讀物，瑞士巴色差會(The Basel Missionary Society)最早派遣來香港新界等地為客家人傳教的韓山明牧師(Rev. Theodore Hamburg)和黎力基牧師(Rev. Rudolph Lechler)

¹⁴ 可兒弘明：《香港艇家的研究》(香港：香港中文大學新亞書院研究所東南亞研究室，1967年)，頁4。

¹⁵ 張月娥：〈香港村與九龍新界等地香品之種植與出口〉增注十一云：「許地山先生《香港與九龍新界租借地史地探略》，謂最先引導英國水師由赤柱經香港圍以達山北之土人，相傳為蟹民陳群。證以英人對香港一名之譯音為Hong Kong，其說殆可信焉。蓋香港之香，以蟹語讀之，則適音如Hong，即釋守溫三十六紐之匣母濁聲，為深喉音；與廣府語之讀香作Heong，即守溫三十六紐之曉母清聲，乃為淺喉音，迥不相同。」(載《一八四二年以前之香港及其對外交通》，頁122)

¹⁶ 李如龍、張雙慶：〈香港沙頭角新村的福佬話記略〉，第五屆國際閩方言研討會論文，福建泉州，1997年。

最具代表。「韓山明牧師在一八五四年五月十三日離世前撰有客家方言字典。黎力基牧師於一八六零年出版羅馬字拼音《馬太傳福音書》的客語聖經；一八六五年出版羅馬字拼音《路加傳福音書》。」¹⁷ 上述各書現在已不容易看到，我們能夠看到的，祇有日本東京大學柯理思(Christine Lamarre)教授從瑞士巴色差會帶回的《聖經書節擇要》前三章的複印本。該書注明是光緒十年(1884)香港和盛印書館印行的，但編著者不詳，很可能即是韓山明、黎力基一類的西方傳教士。從前三章的羅馬注音來看，該書顯然是新界客家話的聖經讀物，口語色彩非常濃厚，所使用的一些方言詞，如「嘅(害怕)」、「泥塵(灰塵)」等，也顯然是新界、東莞一帶客家話特有的詞語。該書對於研究新界客方言一百多年來的發展演變，具有重要的學術價值，詳見本文第三、四部分有關內容。

2. 現代方言學時期

利用現代方言學的方法，對新界各地的方言開展調查研究，始於本世紀七十年代，主要研究成果列舉如下：

Laurent Sagart, *Phonologie du dialecte Hakka des Nouveaux Territoires de Hong Kong* (Sunghimtong 崇謙堂) (Paris: University of Paris, 1977).

詹伯慧、張日昇(主編)：《珠江三角洲方音對照》(廣州：廣東人民出版社，1987年)、《珠江三角洲方言詞匯對照》(廣州：廣東人民出版社，1988年)、《珠江三角洲方言綜述》(廣州：廣東人民出版社，1990年)，收入香港粵方言、錦田圍頭話字音3,810個、詞匯1,401條。

李如龍、張雙慶(主編)：《客贛方言調查報告》(廈門：廈門大學出版社，1992年)，收入西貢客家話字音1,345個、詞語1,120條。

李超源：〈新界原居民方言新安語初探〉，《香港中文大學教育學報》1987年第1期。

雲惟利：〈從圍頭話聲母Φ說到方言生成的型式〉，載《聲韻論叢》第三輯(臺北：臺灣學生書局，1991年)。

周柏勝：《香港客家話的保留與使用》，香港理工大學中國語言學碩士論文，1996年。

劉鎮發：〈從香港、梅縣和台灣客語的比較，看香港客語受粵語的影響〉，中國語言學國際研討會，臺灣新竹，1996年。

李如龍、張雙慶：〈香港沙頭角新村的福佬話記略〉，第五屆國際閩方言研討會論文，福建泉州，1997年。

楊彩蘭：《新界元朗圍頭話研究》，香港中文大學中文系學生「專題研究」論文，1997年。

周柏勝、劉鎮發：〈香港客家話向粵語轉移的因素和趨勢〉，《方言》1998年第3期。

¹⁷ 李志剛：〈香港客家教會(巴色會)之設立及其在廣東與北婆羅州之傳播〉，載《國際客家學研討會論文集》(香港：香港中文大學，1994年)，頁242。

(三)本調查研究的意義

在新界這塊不足1,000平方公里的土地上，分佈著客、粵、閩三種系屬完全不同的漢語方言，不可不謂紛紜複雜。但是，正如上面所述，整個新界方言調查研究的狀況是落後的，成果非常有限。外界許許多多的人，其實也包括香港本地的一些年青人，都誤以為包括新界在內的香港地區是純粹的廣州腔粵方言區。前些年出版的最具權威的《中國語言地圖集》，也把香港列為純粹的粵方言區。所以，對新界方言進行全面的調查研究，具有多方面的理論意義和實踐意義。

第一，漢語方言學的意義：長期以來，方言學界對新界地區客、粵、閩諸方言在600多個原居民村落中的具體分佈不甚了了，各個方言的內部異同、語言特點、發展演變及各個方言間的相互影響滲透，更是從未有人做過專門的系統的深入研究。是項研究，從專業語言學的角度出發，無論是研究的廣度還是深度，應該都可以說是前所未有的，它對於漢語方言學具有重要的學術價值。

第二，文化語言學的意義：在英國人近100年的殖民統治下，加上都市化的急劇發展，新界各地的傳統文化沒有得到應有的繼承和發揚，反而年復一年迅速地趨於消亡。地域方言是地域文化的重要組成部分，通過地域方言了解和探討該地傳統文化，是被文化語言學證明行之有效的方法。新界原居民所使用的漢語方言，不論是客家話、圍頭話還是福佬話，在都市化進程中都在急劇地流失，年輕一代，如今大多已改口說廣州腔的粵方言。當然，在完全都市化以前，今天新界原居民的文化和語言雖然已經不是「原汁原味」了，但古老的文化事象和語言特點在老一輩的原居民之中也還有相當程度的保留。通過科學的描寫和分析，使它的真實狀況得到如實的反映，對於後人研究新界歷史、文化和語言的演變，是一件不可忽略的工作。從另一個角度來說，開展新界方言的調查研究，也是搶救新界傳統地域文化的工作之一，這實在是刻不容緩。

第三，應用語言學的意義：1997年以後，香港的語言生活應該會發生與前不同的變化。開展新界方言的調查研究，認識原居民語言生活的現狀和語言態度的取向，可以為政府制訂語言計劃和學校開展母語教育提供一定的依據和參考。隨著香港的回歸，港人與內地的交流必將更加頻繁，學習和使用普通話成為一種客觀的需要。開展新界方言的調查研究，認識新界各方言與普通話語音、詞匯及語法各方面的差異，從而找出普通話習得中的重點和難點，一定可以提高普通話教學的效率。

(四)本調查研究的方法

1. 電話訪問法：(一)以村落為單位設計訪問內容，包括村中原住民掌握和使用何種方言？村中有多少人口？使用各方言的各約多少人？村中有幾個族姓？祖上何時何地遷來？有否保存族譜？附近村莊使用何種方言？(二)通過新界鄉議局及下屬9個區議會搜集各個村落村代表或村長的聯絡電話。(三)逐個鄉逐個村撥打電話進行訪問，並逐個做

記錄。若村代表或村長不是很了解上述內容，則由他介紹村中年事較高、閱歷豐富的熱心人做訪問。

2. 問卷調查法：這個方法是對電話訪問法的補充。一些村的村代表或村長，若多次致電均未能聯繫上，則寄調查問卷到這些村所屬的鄉事委員會，由鄉事委員會了解情況後代為答覆。

3. 田野調查法：通過電話訪問和問卷調查，了解了各個村落方言的分佈和使用情況之後，選取了粉嶺崇謙堂、沙田赤泥坪、屯門楊小坑、坑口上洋、沙頭角上禾坑、十八鄉水蕉村等六個客方言村落和上水松柏壆、屯門青磚圍等兩個圍頭話村落，到訪當地，選擇合適的發音合作者，進行方言字音、詞匯調查記錄。

二、新界方言的分佈與語言生活

(一)新界方言的分佈

新界鄉議局下屬的有9個區議會，即沙田、北區、大埔、西貢、屯門、元朗、荃灣、葵青和離島，9個區議會下屬的則有27個鄉事委員會。據1991年3月新界鄉議局公佈的《新界原有鄉村名冊》，新界地區在集體契約內登記的村落共有652個。其中，有些村的居民移居市區或歐美，村落早已荒廢。近些年來，隨著城市化進程的進一步加快，一些偏遠村落的原居民都紛紛搬進市鎮中工作和生活，村寨荒廢更甚，故本文能夠調查的僅630個村落。

在這630個村落中，客家人村落359個，約佔57%；圍頭人村落167個，約佔26.5%；被稱作廣東人或蛋家佬的村落(多為漁民村)33個，約佔5.2%；福佬人村落(都是漁民村)5個，約佔0.8%；混合村落66個，約佔10.5%。所謂混合村落，多數是客家人與圍頭人混住的村落，如上水松柏壆村，圍頭人多而客家人少；上水坑頭村，則客家人多圍頭人少。還有少數的混合村落，或者是客家人與廣府人混住，如大埔三門仔；或者是客家人與福佬人混住，如沙頭角的吉澳；或者是客家人、廣府人和福佬人三者的混住，如梅窩的萬角咀村。參看下表及附錄一。

區屬	鄉屬	總村數	客家村	圍頭村	廣東話村	福佬村	混合村
沙田區	沙田	49	35	6	1	1	6
北區	上水	20	4	10			6
	粉嶺	25	12	7			6
	打鼓嶺	20	4	10	3		3
	沙頭角	33	27	2		2	2
大埔區	西貢北	39	18	4	1		16
	大埔	85	70	10		2	3

區屬	鄉屬	總村數	客家村	圍頭村	廣東話村	福佬村	混合村
西貢區	西貢	56	47	6			3
	坑口	18	13	3	1		1
屯門區	屯門	33	17	13	2		1
元朗區	新田	20		18			2
	廈村	15	1	14			
	屏山	30		27			3
	八鄉	28	18	8			2
	錦田	7		7			
	十八鄉	31	9	22			
荃灣區	荃灣	32	28		2		2
	馬灣	9	5		2		2
葵青區	青衣	13	12		1		
離島區	東涌	13	13				
	大澳	11	10		1		
	梅窩	9	8				1
	大嶼南	14	8		5		1
	南丫南	6			5		1
	南丫北	12			9		3
	坪洲	1					1
	長洲	1					1
合計	27	630	359	167	33	5	66
百分比			57%	26.5%	5.2%	0.8%	10.5%

從上表可以看出，沙田區、大埔區、西貢區、屯門區、荃灣區、葵青區及北區的沙頭角鄉，元朗區的八鄉和離島區的東涌鄉、大澳鄉、梅窩鄉、大嶼南鄉，即新界的中部、東部、東北部及西南部，是客家村落比較集中的地區；元朗區（八鄉除外）及北區的上水鄉、粉嶺鄉和打鼓嶺鄉，即新界的西部和北部偏西，是圍頭村落比較集中的地區；稱為說廣州話或蛋家話的村落，則分散在東部、西南部沿海和離島上；福佬系漁民的村落，則多在東北角和東部沿海一帶。

(二)新界的語言生活

新界原是廣州府新安縣的濱海地區，當地的客家人和圍頭人世代以農業生產為主。在這樣一個傳統的農業社會裏，方言母語在維護宗法制度、血緣關係和地緣關係上，與宗

祠、族譜等具有相同甚至更加重要的功能，「寧賣祖公田，不賣祖公言」的古訓正體現了農業社會裏各民系忠誠母語、維護母語的語言心理。客家話和圍頭話分別是新界的客家人和圍頭人世代口耳相傳的方言母語，長期以來都倍受珍視。在1898年英國殖民者強行租借新界之後的一段時間裏，新界的客家人和圍頭人都選用各自的方言母語作為社會交際和家庭交流的主要用語，兒童讀書識字也還都是用各自的方言。據坑口鄉上洋村劉貴老人(92歲)介紹，他小時候在村裏的私塾念書，教學語言即是當地的客家話。沙田赤泥坪村的丘達琴老人(80歲)和沙頭角上禾坑村的李林老人(72歲)所介紹的情況也基本相同；圍頭村的情形，據屯門青磚圍陶福添老人(84歲)說，他小時候在村裏的私塾讀書識字，用的是圍頭話。如今，他還可以用圍頭話流利地朗誦《三字經》等啓蒙讀物。

我們通過電話訪問的時候，發現新界各地，特別是客家村落的許多老年人廣州腔的粵方言(他們稱之為「廣東話」或「廣州話」)說得並不是十分的地道和流利，有些老年婦女，則聲稱不懂得說廣州話。當我們用廣州話發問的時候，對方由始至終堅持說客家話。我們曾與赤泥坪村丘喜先生的太太(69歲，原沙螺洞客家人)當面交談了一個多小時，丘太太始終沒有說過一句的廣州話。上述事例說明新界各地早年通行的是各自的方言母語，今天那些會說廣州話的老人家，也是近三、四十年來才學會的。香港客家籍方言學者劉鎮發先生(40歲)告訴我們，他小的時候其父親(今年70歲)還不說廣州話。近些年來，他父親才開始與一些不懂客家話的人說起了廣州話。

1842年和1860年英國人相繼侵佔了港島和九龍之後，進行苦心的經營，港九經濟高速發展，人口迅速增長。廣州因為得地理之便和風氣之先，大量的人口移入香港市區，廣州話逐漸佔了上風，成為香港市區最重要的交際用語。

本世紀五十年代以後，在香港、九龍經濟強勢的輻射之下，加上政府的開拓，新界開始出現了荃灣、沙田、西貢、大埔、元朗和屯門等新市鎮，廣州話漸漸流行起來，說廣州話的新界原居民越來越多，在校的大部分小學生，也開始轉用廣州話讀書識字。有了收音機和電視機之後，連篇累牘的廣州話播音在很大程度上加速了廣州話的普及。很快地，廣州話成了新界各地社會交際的主要用語，客家話、圍頭話等原居民的方言母語，則退居二線，只通行於村落和家庭之中。

隨著廣州話媒體的進一步強化和地區性人員來往的日愈頻繁，廣州話的勢力越來越大，使用範圍也越來越廣。原本在村中和家中還通行的客家話和圍頭話等原居民方言，其地位開始動搖。最近十幾二十年來出生的小孩，其父母已大多不要求他們掌握和使用客家話或圍頭話等。這樣，在多數的原居民家庭之中，客家話和圍頭話往往祇限於在第一代人之間使用，至於第一代與第二代人之間及第二代與第三代人之間，一般轉用廣州話。自然地，村落當中的交際用語，也漸漸讓位於廣州話。

周柏勝和劉鎮發對香港客家話向廣州話轉移的原因和趨勢作過研究。他們通過隨機抽樣訪談121個香港客家人(主要是新界客家人)，觀察他們的客家話能力及對客家話的感情，然後分成幾個年齡組進行統計，發現121個客家人中，「有25個人完全不會客家

話，而其中大部分都是25歲以下的年輕人」。¹⁸ 在語言感情方面，「35歲以上的客家人，無論住在城市或者鄉下的，都覺得客家話比粵語好聽。25歲至34歲的則對兩者的評價幾乎完全相同！而24歲以下的第三代，則一致地感到粵語比客家話好聽」。¹⁹

可以看出，語言能力與語言感情是密切相關的。語言能力強的人，對該語言的感情就比較深刻；反過來，對某語言感情深刻的人，也應該是熟練掌握和頻繁使用該語言的人。新界各地原居民村落中，中、老年人幼小時都是在比較單純的語音環境中習得自己的方言母語，所以琅琅上口，流利自如，感情自然深篤，與同一方言母語的人交流，自然使用方言母語親切一些；年輕一代則出於環境的變遷和實用的需要，從一開始便自覺學習和使用廣州話，客家話和圍頭話等也就在這一代人之中不知不覺地流失了。

可以說，新界原居民的客家話和圍頭話等都是迅速趨於消亡的方言。隨著這些「祖公言」被廣州話取而代之，新界原居民各自的傳統文化也將淹沒於廣府文化的大潮之中。



新界方言音系

(一)客家話音系

1. 坑口鄉上洋村客家話聲韻調

(1) 聲母17個

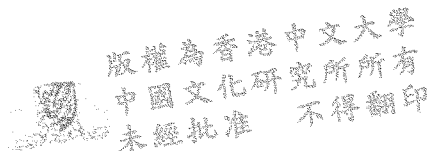
p	布搬縛冰	p ^h	破抱盆病	b	馬米尾棉	f	火飛法縛	v	話位滑黃
t	多低短答	t ^h	腿頭達糖	l	路梨南裂				
t	祭豬捉隻	tʃ ^h	徐初池出			j	書衫細色	ʒ	雨油縣榮
k	家肝光腳	k ^h	旗跪牽裙	g	耳嚴月額	h	鞋口嫌糠	ø	野鴨

(2) 韻母48個

a	馬掛	o	河初	e	婿仔	i	徐去	u	布絲
ai	裁鞋	oi	袋灰			ioi	□累	ui	配桂
au	高炒			eu	頭口	ia	寫野	iu	流酒
						iam	驗嫌	io	靴
am	南凡			em	森參人~	im	林深		
an	炭山	on	肝碗	en	田藤	iun	銀裙	in	鱗情
								un	吞滾

¹⁸ 周柏勝、劉鎮發：〈香港客家話向粵語轉移的因素和趨勢〉，《方言》1998年第3期，頁226。

¹⁹ 同上注，頁229。



an	行~走釘			ian	病青				
		on	糖江	ion	糧涼				
				iun	兄共			un	蔥龍
ap	答法			ɛp	笠粒	iap	接協	ip	十習
at	達發	ot	割脫	ɛt	裂北			it	七直
ak	石笛					iak	脊錫		
		ok	托殼			io̯k	腳鑊		
m	唔	ŋ	五			iuk	菊	uk	木緣

(3)聲調6個

調類	調值	例字
陰平	34	野雞吹抱添婦~娘
陽平	11	牌池流田船鱗
上聲	21	果五跪酒碗滾
去聲	53	路樹怪問病共
陰入	2	鴨割郭額色目
陽入	5	十舌滑石賊役

2. 屯門鄉楊小坑村客家話聲韻調

(1)聲母17個

p	布搬縛冰	p ^h	破敗配抱	b	馬米問孟	f	火塊飛風	v	
t	多答墩釘	t ^h	袋頭疊吞	l	梨淚南林				
ts	祭真張捉	ts ^h	車粗炒插			s	寫蛇世衫	z	野雨油縣
k	家改雞高	k ^h	旗牽決裙	g	耳驗月銀	h	靴鞋嫌糠	ø	鴨惡

(2)韻母

a	馬掛	o	河初	e	婿仔	i	去米	u	布絲
ai	界鞋	oi	裁灰					ui	配桂
au	高炒					iau	笑彪	iu	頭流
						ia	寫	io̯	靴
am	南衫			ɛm	森參人~	iam	驗嫌	im	林深
an	炭凡	on	肝碗	ɛn	田藤	iun	銀裙	in	鱗情
an	炭凡					ian	病青		
an	炭凡					ion	糧涼		
an	炭凡					iun	兄共	un	蔥龍
an	炭凡	on	糖江						

ap 答鴿		ip 十習
at 達發	ot 割脫	it 七直
ak 石笛	ok 托殼	ut 骨物
		uk 木綠
m 唔	ŋ 五	

(3) 聲調6個

調類	調值	例字
陰平	13	粗低美吹抱衫
陽平	21	牌皮梨條林棉
上聲	31	五米紫水炒滅
去聲	53	布敗怪櫃驗炭
陰入	2	鴨摺潑刮失目
陽入	5	業疊十裂活月

3. 客家話音系的內部異同

(1) 差異性特點

新界地區通行的客家話內部差異不大，各地口音都相當接近。惟有東部西貢、沙頭角一帶(以上洋為代表)與其他地方(以楊小坑為代表)口音略有不同，主要表現在韻母方面，如：

a. 流攝開口一等、三等上洋等地有別，如狗 $keu^{21} \neq 九kiu^{21}$ ，楊小坑等地則無別，如狗=九 kiu^{31} 。

b. 上洋等地有 ioi 韻，如表「累、疲倦」，上洋說 k^hioi^{53} ，楊小坑等地則沒有這個韻母。

值得一提的是，元朗十八鄉水蕉新村、水蕉老圍等村，除了會說上述新界通行的客家話外，老人家還會說一種自稱為「平婆話」的客家話。「平婆話」的突出特點是歌豪韻今讀不分，如歌=箇 ks^{22} ，「飯」讀 $p'on^{53}$ ，這與潮汕山區的客家話相同，「平婆話」可能即是「饒平話」與「河婆話」(河婆在今廣東省揭西縣，今說客家話)的合稱，是饒平、河婆一帶的客家人帶到新界來的。可惜的是我們對「平婆話」未及詳細的調查。

(2) 一致性特點

新界通行的客家話，口音總體上與梅縣客家話差別不大，與東莞清溪等地客家話更是十分接近。²⁰ 新界客家話一致性的音系特點主要有：

²⁰ 可參閱李如龍、張雙慶(主編)：《客贛方言調查報告》(廈門：廈門大學出版社，1992年)中清溪點的材料。

a. 古全濁塞音、塞擦音今讀送氣清音，如婆 p^h 、頭 t^h 、旗 k^h 、全 $ts^h(tj^h)$ 、塵 $ts^h(tj^h)$ 等。

b. 古精、莊、知、章組聲母今讀合流，如將、莊、張、章四個字，老派一般讀為舌葉音 tj 、 tj^h 、 j ，還有一些中、老年人塞擦音讀 tj 、 tj^h ，而擦音讀 s ，年青派則一般讀為舌尖前音 ts 、 ts' 、 s 。

c. 泥、來母今讀逢洪音基本不分，逢細音有別，如上洋怒=路 lu^{53} 、良 $liəŋ^{11}$ ≠娘 $giəŋ^{11}$ 。

d. 有 b 、 g 兩個濁塞音聲母， b 來自明母和微母， g 來自疑母，泥母和日母，如上洋馬 ba^{34} 、霧 bu^{53} 、耳 gi^{21} 、驗 $giam^{53}$ 、娘 $giəŋ^{11}$ 。

e. 韻母保留 $-m$ 、 $-n$ 、 $-ŋ$ 、 $-p$ 、 $-t$ 、 $-k$ 等6個輔音韻尾，如上洋森 $ʃɛm^{34}$ 、田 $t^hɛn^{11}$ 、病 $p^hiəŋ^{53}$ 、笠 lep^5 、北 pet^2 、腳 $kiək^2$ 。

f. 山攝三、四等梅縣等地今讀帶有 $-i-$ 介音的字，新界客家話丟失了 $-i-$ 介音，讀 en/et ，混入了曾開一，如上洋田=藤 $t^hɛn^{11}$ 、絕=賊 $t^hɛt^{53}$ 。

g. 部分濁音聲母上聲字讀陰平調，如上洋馬 ba^{34} 、尾 bui^{34} 、抱 p^hau^{34} 、弟 t^hai^{34} 。

4. 一百多年來新界客家話音系的演變

拿今天新界客家話的音系與1884年出版的用羅馬字注音的香港客家話聖經讀本《聖經書節擇要》(以下簡稱客話聖經)²¹作比較，可以看出新界客家話音系這一百多年來的發展演變，主要表現為(其標調符號不便排版，今省略)：

(1)客家聖經有兩套的塞擦音，精組、莊組與知組二等合流，標為 ts 、 tsh 、 s ，如做 tso 、爭 $tsan$ 、千 $tshen$ 、初 $tsho$ 、拆 $tshak$ 、前 $tshen$ 、牀 $tshon$ 、新 sin 、尋 $tshim$ 、生 san ；知組三等與章組合流，標為 ts 、 tsh 、 s ，如智 tsi 、真 $tsin$ 、串 $tshon$ 、順 sun 、書 su 、十 sip 、治 $tshi$ 。今天的新界客家話精、莊、知、章組合流，老派讀舌葉音，新派讀舌尖前音，還有一些中、老年人塞擦音讀舌葉、擦音讀舌尖。一百多年來的演變可圖示為：

精、莊、知二 ts 、 ts^h 、 s
知三、章 $ts[tj]$ 、 $tsh[tj^h]$ 、 $s[ʃ]$ } tj 、 tj^h 、 $ʃ$ → tj 、 tj^h 、 s → ts 、 ts^h 、 s

(2)客話聖經泥、來母的讀音基本有別，如內 nui ≠淚 lui 、粘 $nyam$ ≠廉 $lyam$ 、怒 nu ≠路 lu 。有些泥母字，如難 $ŋ$ 、難 $ŋ$ 、能 $ŋ$ ，有時讀 n ，有時讀 l ，說明從那時候起泥母字已經開始混入來母。今天新界的客家話泥、來母在洪音前基本不分，在細音前則還有別，泥母讀 g (混入疑母)，來母讀 l ，一百多年來的演變可圖示為：

泥母 n } (逢細音) → $ŋ$ → g (混入疑母)
 } l (逢洪音) } l
來母 l → l (不分洪細)

²¹ 《聖經書節擇要》，香港和盛印字館活版，光緒十年(1884)新刻。該書前三卷的復印件，為日本東京大學教授Christine Lammarre女士所贈送。

(3) 客話聖經疑母字逢洪音及i韻母讀n〔ŋ〕，如硬nan、眼nan、外noi、傲nau、義ni、遇ni，逢i之外細音讀n，如業nyap、月nyet、願nyen。今新界客家話疑母字都讀g，一百多年來的演變可圖示為：

疑母 } $\begin{matrix} \eta(\text{逢洪音及i韻母}) \\ n(\text{逢i之外細音}) \rightarrow \rightarrow \eta \rightarrow g \end{matrix}$

客話聖經日母字逢i韻母讀n〔ŋ〕，如=ni、耳ni；逢i之外細音讀n，為人nyin、日nyit、入nyip、忍nyun、肉nyuk；少數口語中的非常用字則讀零聲母，如然yen、辱yuk。今新界客家話大部分日母字讀g，混入了疑母，然、辱等少數字則讀z聲母，一百多年來的演變可圖示為：

日母 } $\begin{matrix} \eta(\text{逢i韻母}) \\ n(\text{逢i之外的細音}) \rightarrow \rightarrow \eta \rightarrow g \\ \emptyset(\text{少數口語非常用字}) \rightarrow j(i) \rightarrow z \end{matrix}$

(4) 客話聖經止攝開口及個別遇攝的塞擦音、擦音聲母字讀l韻母，因為羅馬字裏沒有這個符號，故客話聖經只標出聲母和調類，如子ts、祖ts、自ths、慈ths、斯s、事s、穌s。這類字今天新界客家話則讀u韻母。

(5) 客話聖經的一些流攝開口三等的章組聲母字讀u，如周tsu、獸tshu、手su，今新界客家話則讀iu。

(6) 一些見組聲母字(主要是合口字)讀唇齒化的kw(或kv)、khw，如關kwan(kvan)、國kwet(kvet)、貴kwui(kvui)、歸kwui、規kwui、鬼kwui、快khwai，今天新界的客家話已沒有這個特點。

(二) 圍頭話音系

1. 屯門鄉青磚圍圍頭話聲韻調

(1) 聲母20個

p	布不北病	p ^h	破配抱潑	b	馬霧米美	f	火花塊凡	w	話壞碗黃
t	低答釘笛	t ^h	腿添突糖	n	南娘女	l	梨淚流林		
tʃ	祭摺習真	tʃ ^h	車粗初池			ʃ	蛇蕭森孫	j	野業月縣
k	家高鴿奸	k ^h	旗拳決狂	g	銀額	h	河去戲口		
kw	果骨滾光	k ^h w	掛裙			∅	惡阿		

(2) 韻母39個

a	馬瓜	æ	靴	o	多初	e	車野	i	皮毀	u	布霧	y	徐去
ai	界敗	ɑy	袋歲	oi	改配	ei	戲旗						
		eu	高幼					iu	笑彪				

am	南衫	em	甘金	em	嫌	im	閃添				
æŋ	凡炭	eŋ	滾藤	œŋ	糖光	oŋ	銅龍	eŋ	釘青	uŋ	肝盆
				œn	短全	eŋ	棉田				
ap	答鴨	ep	鴿十	ep	協疊	ip	業接				
æk	達客	ek	骨北	æk	郭托	ok	木粥	ek	脊石	uk	割括
				øk	脫絕	ek	舌結				
m	唔	ŋ	五								

(3) 聲調6個

調類	調值	例字
陰平	23	多絲山耳抱拜布臭
陽平	21	河蛇裁旗流南鱗裙
上聲	35	火野改腿紫鬼酒碗
去聲	33	路霧敗話櫃縣恨問
陰入	35	接割結刮失腳北粥
陽入	22	習裂活滑突縛直額

2. 上水鄉松柏塢圍頭話聲韻調

(1) 聲母20個

p	布搬不病	p ^h	破牌皮抱	m	馬霧米尾	f	火花塊飛	w	壞毀滑屈
t	多答短釘	t ^h	條炭田糖	n	南娘女	l	路梨林鱗		
tʃ	祭摺習眞	tʃ ^h	車徐七窗	ŋ	銀額	h	河去口嫌	j	野業月役
k	家高甘鴿	k ^h	旗括拳狂	g	銀額	h	河去口嫌		
kw	果瓜怪鬼	k ^{hw}	裙	o	鴨惡				

(2) 韻母49個

a	馬瓜	œ	靴	ɔ	多初	ɛ	寫野	i	紫飛	y	書樹
ai	敗塊	ei	祭帝	œy	徐淚	ei	皮戲	ui	配灰		
au	炒交	eu	頭幼	ou	布抱	iu	笑條				
am	南衫	em	甘林			im	嚴嫌				
an	門	en	根眞	œn	鱗墩	in	棉田	un	搬盆	yn	牽孫
aŋ	凡炭	eŋ	吞藤	œŋ	糧窗	oŋ	糖光	eŋ	冰情	uŋ	肝
				oŋ	銅龍						
ap	答插	ep	鴿十	ip	接疊						
at	發滑	et	失骨	œt	卒出	it	舌結	ut	括活	yt	脫血
ak	達客	ek	北敵	œk	腳着	ok	托郭	ek	色役	uk	割

m 唔 ɲ 五

(3) 聲調7個

調類	調值	例字
陰平	55	靴家車絲孫春張青
陽平	21	河蛇裁旗流南鱗裙
陰上	35	火改紫鬼酒減碗滾
陽上	23	馬野米美耳尾
去聲	33	破路袋自幼甘搬糠
陰入	5	鴿割節骨屈捉色菊
陽入	5	插法括腳業十縛石

3. 圍頭話音系的內部異同

(1) 差異性特點

圍頭話是新界原居民最古老的一種方言，內部差異較大。總體而言，屯門、元朗一帶相互間較為接近(以青磚圍為代表)，與廣州話差別較大；上水、粉嶺一帶相互間較為接近(以松柏塢為代表)，與廣州話差別較小。

a. 青磚圍有濁塞音聲母**b**、**g**，**b**來自古明母和微母，**g**來自古疑母，如馬ba²³、霧bu³³、銀geŋ²¹/geŋ³⁵；松柏塢讀成相應的鼻音聲母，如馬ma²³、霧mou³³、銀ŋen²¹。

b. 青磚圍作為韻腹的長元音(標為**a**)與短元音(標為**e**)在韻母中的對應不整齊，如有ai韻但沒有ei韻，有eu韻但沒有au韻；松柏塢則ai：ei、au：eu、am：em、an：en、aŋ：eŋ、ap：ep、at：et、ak：ek形成一一對應，非常整齊。例字請參閱韻母表。

c. 青磚圍-n、-t韻尾併入了-ŋ、-k，如田t^heŋ²¹、節t^hjek³⁵、真t^heŋ²³、七t^hek³⁵；松柏塢則-m、-n、-ŋ、-p、-t、-k 6個韻尾齊全，如減kam³⁵、答tap²、棉min²¹、裂lit²、冰peŋ³⁵、國kwək²。

d. 青磚圍只有一個撮口呼韻y，如徐t^hy²¹、去hy²³；松柏塢則有y、yn、yt等三個，如樹jy³³、牽hyn³³、脫^hyt²。

e. 青磚圍有6個調，清平、濁上和清去合流，是為陰平調；濁上自成調類，是為陽平調；清上自成調類，是為上聲調；濁去自成調類，是為去聲調；入聲字按清、濁分為陰、陽兩調。

松柏塢有7個調，部分清平字自成陰平調；濁平字自成一類，是為陽平調；上聲大致上按清、濁分為陰、陽兩調；去聲和部分清平字合為一類，是為去聲調；入聲字也按清、濁分為陰、陽兩調。

(2) 一致性特點

a. 古全濁塞音、塞擦音今讀送氣與否，其規律與廣州話完全相同。

- b. 古精、莊、知、章四組聲母完全合流，其規律也與廣州話完全相同。
- c. 有kw、k^hw、w、j四個聲母，其表現也與廣州話完全一致。
- d. 青磚圍尾 = 美bi²³、松柏塋尾 = 美mei²³，都表現了微母讀如明母的特點，廣州話類此。
- e. 曉、匣母的合口字混入非組，讀f，青磚圍如火fɔ³⁵、花fa²³、灰foi²³、毀fi³⁵，松柏塋如火fɔ³⁵、花fa⁵⁵、灰fui³³。

(三) 福佬話音系

新界的福佬話村落並不多，都是漁民上岸定居的結果。其方言此次未及調查，現轉錄李如龍、張雙慶〈香港沙頭角新村的福佬話記略〉一文所歸納的沙頭角新村福佬話的聲韻調及語音特點。

1. 聲韻調

(1) 聲母16個

p	布盤飛	p ^h	鼻倍芳	m	門買米	f	胡分販
t	東長斗	t ^h	太虫桃	l	路年軟	ø	紅烏葯
ts	精齊丰	ts ^h	粗初手	s	線扇沙	z	蛇日尿
k	貴橋厚	k ^h	開窮氣	ŋ	銀外弱	h	好魚耳

(2) 韻母46個

a	查早衫	ia	車蟻餅	ua	我紙山
ɔ	毛肚鋤	i	時椅天	u	豬母窩
ɔu	姑土簿	iu	油手酒	ui	水肥幾
o	刀做河	io	小曉娘	ue	杯瓜尾
e	牙下病			uai	乖懸高
ai	菜屎間	iau	條曉料		
au	草九頭	iam	樁簽嫌		
am	擔針參	im	心浸林		
m	唔	ian	烟冷涼	uan	防暈光
aŋ	番紅桶	in	信巾面	uŋ	本長飯
eŋ	等片電	ion	中濃		
ɔŋ	忙公暖	iap	粒帖接		
ap	十壓答	ip	急集	uk	出骨
ak	目讀北	ioŋ	雀足	uok	鑊
ɔk	索桌作	ia	赤壁額	ua	闊渴跋
a	甲發辣				

o	惡(不易)	io	着箸約		
e	伯雪結			ue	八笠月
		i	七日鐵		

(3) 聲調8個

陰平	33	三箱花	陽平	44	皮平時
陰上	55	好椅買	陽上	24	坐五厚
陰去	21	菜四布	陽去	42	大步飯
陰入	32	七八百	陽入	4	白粒十

2. 二音組連讀變調

二音組詞語前字多變調，後字不變，前字變調不以後字為條件。

陰平字在前一概不變調，例如：心肝sim³³kua³³，心頭sim³³hau⁴⁴，心病sim³³pe⁴²。

陽平、陽上、陰去、陽去各調字在前一概變為陰平調，例如：紅水anj^{44/33}tsui⁵⁵、五十ŋou^{24/33}tsap⁴、四面si^{21/33}miŋ⁴²、大山tua^{42/33}sua³³。

陰上字在前一概變為陽上(實際音調為35比陽上略高)，例如：海邊hai^{55/24}pi³³、海水hai^{55/24}tsui⁵⁵、海角hai^{55/24}kak³²。

陰入字和陽入字在前時互變，陰入變陽入，陽入變陰入，例如：七分ts^hi^{32/4}fuŋ⁴，十分tsap^{4/32}fuŋ³³。

3. 語音特點

(1) 和一般的閩南話相比較，沙頭角新村的閩南話韻母系統偏少。多數閩南話的韻母都有70個以上，沙頭角新村不及50。這主要有以下兩個原因：

第一，沙頭角閩南話沒有-n、-t韻尾，-n、-t尾字混入-ŋ、-2尾韻。這是它和大多數潮汕地區閩南話相同的特點。例如，鄰=靈liŋ⁴⁴，巾=經kiŋ³³，坦=桶t^hanj⁵⁵，放=辦paŋ²¹，達=踏ta²，失=薛si²。

第二，沙頭角新村閩南話沒有鼻化韻，把鼻化韻混入相應的陰聲韻。例如：山=sua³³，半=簍pua²¹，正=蔗tsia²¹，兄=靴hia³³，洋=搖io⁴⁴，冥=迷me⁴⁴，間=該kai³³，邊=卑pi³³，年=厘li⁴⁴。

(2) 有些音青年人發音不甚穩定，這是因為說這種話的人少，方言處於急劇變化之中。例如：

魚	hi ⁴⁴ ~hu ⁴⁴ ~fu ⁴⁴	燭	tse ³² ~tsek ³²	蟹	hue ²⁴ ~hai ²⁴
月	ue ⁴ ~ŋue ⁴	蕉	tsio ³³ ~tsiu ³³	叔	tsik ³² ~tse ³²
毛	mo ⁴⁴ ~mo ⁴⁴	莊	tsuŋ ³³ ~tsŋ ³³	酸	suŋ ³³ ~sŋ ³³
結	ke ³² ~kit ³²	汁	t ^h sa ³² ~tsap ³²	出	ts ^h uk ³² ~ts ^h ut ³²
發	fa ³² ~fat ³²				

其中收-t的入聲韻的說法顯然是來自粵語的。

(3)另外有些音類顯然受粵語和客家語的影響。例如，從汕頭到汕尾，聲母一般都有b-、l-、g-、和m-、n-、ŋ-的對立，但沙頭角新村閩南話沒有b、g音類，n、l也相混同。b-、g-在粵、客方言未有。又如，閩方言極少有f-聲母，而沙頭角新村閩南話不但非組字讀f-，連曉母合口也讀爲f，如符=胡fu⁴⁴、分=薰fuŋ³³、發fa³²、壺fu⁴⁴、方foŋ³³、火fue⁵⁵，但有些口語常用字還沒有讀f-，如封=風hoŋ³³、防huan⁴⁴、份huŋ⁴²生~。

(4)有些字音發生變讀也顯然是粵方言和客方言的影響。例如，部分全濁聲母字讀送氣音：田t^hej⁴⁴、電t^hej⁴²、地t^hi⁴²地方、前ts^he⁴⁴早前、廚ts^hu⁴⁴、棚t^he⁴⁴天棚、池ts^hi⁴⁴電池。還有個別特字的讀音也是外來影響，如「學校」hok⁴kau⁵⁵是客家話的發音。

四、新界方言詞匯

(一)新界客家話詞匯

1. 新界客家話詞匯特點

這部分的內容，主要依據李如龍、張雙慶主編《客贛方言調查報告》中西貢點的材料，參照我們在新界其他客家村落調查所得的材料。

(1)擁有大量的與梅縣等地的客家話共同的方言詞，如(只標調類)：

日頭	git ⁸ t ^h eu ² 太陽	月光	ge ⁸ kəŋ ¹ 月亮	發風	pat ⁷ fuŋ ¹ 刮風
涿	tuk ⁷ 淋(雨)	雷公嚮	lui ² kuŋ ¹ hiəŋ ³ 打雷	融	zuŋ ² (雪)化(了)
天弓	t ^h en ¹ kuŋ ¹ 虹	沙壩	sa ¹ pa ⁵⁶ 沙灘	屋下	vuk ⁷ k ^h a ¹ 家里
碑石	pi ¹ sak ⁸ 墓碑	火燒屋	fə ³ sau ¹ vuk ⁷ 失火	舊年	k ^h iu ⁵⁶ geŋ ² 去年
上晝	səŋ ⁵⁶ tsiu ⁵⁶ 上午	斷暗	t ^h ən ¹ am ⁵⁶ 傍晚	通書	t ^h uŋ ¹ su ¹ 歷書
蒔田	si ⁵⁶ t ^h en ² 插秧	禾頭	və ² t ^h eu ² 稻茬兒	擔竿	tam ⁵⁶ kən ¹ 扁擔
掌牛	tsəŋ ⁵⁶ giu ² 放牛	包粟	pau ¹ suk ⁷ 玉米	穀串	kuk ² ts ^h ən ⁵⁶ 穀穗
□穀	p ^h aŋ ⁵⁶ kuk ⁷ 秕穀	松毛	ts ^h uŋ ² mau ¹ 松針	頭牲	t ^h eu ² saŋ ¹ 牲畜
牛牯	giu ² ku ³ 公牛	狗	keu ³ ma ² 母狗	吠	p ^h oi ⁵⁶ (狗)叫
匹婆	p ^h it ⁸ p ^h ə ² 蝙蝠	阿鵲	a ¹ siak ⁷ 喜鵲	雁鵝	gan ⁵⁶ gə ² 大雁
□□	la ² k ^h ia ² 蜘蛛	蟻公	li ¹ kuŋ ¹ 螞蟻	烏蠅	vu ¹ zin ¹ 蒼蠅
乾蜚	kən ¹ pi ¹ 臭蟲	狗蚤	keu ³ sit ⁷ 跳蚤	蚤	sit ⁷ ma ² 蚤子
黃鱔	vəŋ ² sen ¹ 鱔魚	屋	vuk ⁷ 房子	灶下	tsau ⁵⁶ ha ¹ 廚房
屋棟	vuk ⁷ təŋ ⁵⁶ 屋脊	番	fan ¹ kan ³ 肥皂	鑊頭	vək ⁸ t ^h eu ² 鍋
笠	lep ⁷ ma ² 斗笠	衫褲	sam ¹ fu ⁵⁶ 衣裳	榮	zaŋ ¹ 繞(線)
舊飯	k ^h iu ⁵⁶ fan ⁵⁶ 剩飯	兜尿	teu ¹ giau ⁵⁶ 把屎	臊尿	lai ² giau ⁵⁶ 尿床

鼻公	p ^h i ⁵⁶ kuŋ ¹ 鼻子	牙黃	ga ² vɔŋ ² 牙垢	屎窟	si ³ fut ⁷ 屁股
手梗	siu ³ kaŋ ³ 胳膊	腳眼	kiok ⁷ gan ³ 踝子骨	擺腳	pai ³ kiok ⁷ 癩子
伙頭	fɔ ³ t ^h eu ² 廚師	人客	gin ² hak ⁷ 客人	阿□	a ¹ mi ¹ 母親
阿公	a ¹ kuŋ ¹ 祖父	老弟	lau ³ t ^h ai ¹ 弟弟	老妹	lau ³ mɔi ⁵⁶ 妹妹
隸子	lai ⁵⁶ tsu ³ 兒子	婿郎	se ⁵⁶ lɔŋ ² 女婿	著棋	tsɔk ⁷ k ^h i ² 下棋
叫	kiau ⁵⁶ 哭	□	fin ⁵⁶ 甩	撈	lau ¹ 拌(飯)
倚	k ^h i ¹ 站立	尋	ts ^h im ² 尋找	轉屋	tsɔŋ ³ vuk ⁷ k ^h a ¹ 回家
俥	pian ⁵⁶ 藏(物)	睡目	soi ⁵⁶ muk ⁷ 睡覺	吵交	ts ^h au ³ kau ¹ 吵架
歡喜	fɔŋ ¹ hi ³ 高興	番	fan ¹ (一)條(被子)	我	ŋai ² 我
自家	ts ^h u ⁵⁶ ka ¹ 自己	唔	m ¹ 不	毛	mau ² 沒(去)

(2) 有一些詞說法與東莞一帶客家話相同，與其他大多地方的客家話不同，如：

嶺崗	liŋ ¹ kaŋ ¹ 山	墳頭	fun ² t ^h eu ² 墓	沸水	pui ⁵⁶ sui ³ 開水
鑊鋤	kiok ⁷ ts ^h ɔ ² 鋤頭	泥塵	lai ² ts ^h in ² 灰塵	□柿	lem ² se ¹ 柿子
地豆	t ^h i ⁵⁶ t ^h eu ⁵⁶ 花生	地豆米	t ^h i ⁵⁶ t ^h eu ⁵⁶ mi ³ 花生米	打踏	ta ³ t ^h ak ⁷ (雞)交配
覺椅	kau ⁵⁶ i ³ 椅子	筷箸	k ^h ai ⁵⁶ ts ^h u ⁵⁶ 筷子	佻人	kap ⁷ gin ² 偷漢子
街錢	kai ¹ ts ^h ɛŋ ² 紙錢	肚□	tu ³ p ^h ak ⁸ 肚子	婦娘	pu ¹ ŋiŋ ² 女人
狂	k ^h ɔŋ ² 害怕				

上面這些詞，有的顯然借自圍頭話，如地豆、地豆米、婦娘、狂等。

(3) 還有一些詞是來自廣州話的借詞，如：

拜山	pai ⁵⁶ san ¹ 掃墓	割魚	t ^h ɔŋ ¹ ŋ ² 割魚	豬公	tsu ¹ kuŋ ¹ 公豬
石級	sak ⁸ k ^h ap ⁷ 台階	泥塵	t ^h ɔi ² 菓子	□柿	lem ² se ¹ 柿子
遮	tsa ¹ 雨傘	頸巾	kian ³ kin ¹ 圍巾	細佬哥	se ⁵⁶ lau ³ ko ¹ 小孩
孤寒	ku ¹ hɔŋ ² 小氣	沖涼	ts ^h uŋ ¹ liŋ ² 洗澡	爭	tsaŋ ¹ 欠錢物
旺	vɔŋ ⁵⁶ 熱鬧	隔離	kak ⁷ le ² 隔壁		

2. 一百多年來新界客家話詞匯的變化

1884年出版的《聖經書節擇要》有很濃厚的口語色彩，對比該書我們發現一百多年來新界客家話的用詞發生了一些變化，舉例如下：

地墳：意為墳墓，如卷三頁三十一：「耶穌去到拉撒路嘅地墳。」今新界客家話不說「地墳」，而說「墳頭fun²t^heu²」。

路道：意為道路，如卷一頁一：「上帝嘅路道盡都係公正嘅。」又如卷二頁十六：「愛守竟主嘅路道，來行忠行義。」今說「路lu⁵⁶」。

畜牲：意為家畜，如卷二頁十：「所有海洋、大小嶺崗、畜牲、野獸、老人、細子，盡都愛稱贊主。」今說「頭牲t^heu²saŋ¹」。

婦人家：意為女人，如卷三頁三十三：「〔耶穌〕就對喺媠話：『婦人家，看吓噏孺子。』」今說「婦娘pu¹giŋ⁷」，應是從圍頭話中借來的。

細子：意為小孩子，如卷一頁二：「禺兜細子，凡事都愛聽父母話，嘍樣就得主歡喜。」又如卷一頁四：「禺兜愛等細子來嘍里，莫禁佢。」今說「細佬哥se⁵⁶lau³ko¹」，應是從廣州話中借來的。

大眾人：意為大家，如卷三頁三十四：「大眾人就走就來，著驚又出奇。」今說「大齊家t^hai⁵⁶ts^hi²¹ka¹」。

儕：意為某種人，如卷一頁六：「取系奔上帝嘅神帶儕，就系上帝的子女。」又如卷二頁十三：「壯建儕唔使醫生，有病儕正愛。」今說「人gin²」。

做屋：意為蓋房子，如卷一頁三：「唔系主做屋，就浪該兜司傳做，唔系主掌城，就浪該隻更夫掌。」又如卷三頁二十九：「愛在猶太嘅耶路撒冷做間屋分佢。」今說「起屋hi³vuk⁷」。

做功夫：意為干活，如卷一頁六：「人系唔肯做功夫，佢也唔好食。」又如卷三頁三十三：「夜晡辰一來就冇人做得工夫。」今說「做事tso⁵⁶se⁵⁶」。

記念：意為掛念，如卷一頁四：「厓在床上記念禺上帝，長夜都緬想禺。」又如卷二頁十一：「得倒禺記念。」今說「掛念ka⁵⁶giam⁵⁶」。

肚渴：意為口渴，如卷二頁十二：「信厓儕，啲時都有事肚渴。」又如卷三頁三十三：「耶穌知完下都做妥哩，佢就話：厓肚渴。」今說「渴hot⁷」。

勤緊：意為勤快，如卷一頁二：「禺兜愛勤緊，莫學懶。」今說「勤力k^hin²¹lit⁸」。

莫：意為不要、別，如卷一頁二：「禺就莫聽佢。」又如卷一頁六：「禺兜莫偷，莫講假話，莫禺騙佢，佢騙禺。」今說「唔好m¹hau³」。

尾後：意為後來，如卷三頁三十：「但系在嘍尾後來儕，係強過厓……」今說「跟尾ken¹moi¹」。

(二)新界圍頭話詞匯

這部分的内容，主要依據詹伯慧、張日昇主編《珠江三角洲方言詞匯對照》中錦田點的材料，結合我們在新界其他圍頭村落調查所得的材料。

1. 粵方言的特徵詞

新界圍頭話畢竟屬於粵方言系統，故擁有大量的與廣州等地相同的粵方音特徵詞，如：

翻風	fæŋ ²³ foŋ ⁵⁵ 刮風	行雷	hæŋ ²¹ loy ²¹ 打雷	山窿	sæŋ ²³ lon ⁵⁵ 山洞
凍涼水	toŋ ²³ soy ³⁵ 冷水	罅	la ²³ 縫兒	出年	ts ^h ək ⁵⁵ niŋ ³⁵ 明年
齊黑	ts ^h əi ²¹ hək ³⁵ 傍晚	粟米	suk ³⁵ mai ²³ 玉蜀黍	椰菜	(j)ie ²¹ ts ^h y ²³ 包心菜
風栗	foŋ ²³ lək ²² 栗子	雞春	kai ²³ ts ^h əŋ ²³ 雞蛋	馬騮	ma ²³ lau ^{21/55} 猴子

飛鼠	fai ²³ sy ³⁵ 蝙蝠	螞蟧	k ^h əm ²¹ lɑ ³⁵	蜂窠	fɔŋ ²³ təu ²³ 蜂窩
石級	sək ²² k ^h əp ³⁵ 台階	枱	t ^h ɔi ³⁵ 桌子	櫃桶	kuəi ³² t ^h oŋ ³⁵ 抽屜
火棒	fɔ ³⁵ p ^h əŋ ²³ 燒火棍	樽	tsəŋ ²³ 瓶子	嘢	(j)ie ²³ 東西
大佬	tai ³² ləu ³⁵ 哥哥	細佬	səi ²³ ləu ³⁵ 弟弟	頸巾	kɛŋ ³⁵ kəŋ ²³ 圍巾
鉅	æk ³⁵ 錫子	整	tsəŋ ³⁵ soŋ ²³ 做菜	割雞	t ^h oŋ ²³ kəi ²³ 殺雞
埋席	mai ²¹ tsək ²² 入席	翻工	fəŋ ⁵⁵ koŋ ⁵⁵ 上班	出街	ts ^h ək ⁵⁵ kai ⁵⁵ 逛街
沖涼	ts ^h oŋ ⁵⁵ ləŋ ²³ 洗澡	瞓覺	fəŋ ²³ kau ²³ 睡覺	傾偈	k ^h əŋ ⁵⁵ kəi ⁵⁵ 聊天
翻頭嫁	fəŋ ²³ t ^h əu ²¹ ka ²³ 再嫁	仔仔	ma ²³ tsəi ³⁵ 雙胞胎	拜山	pai ²³ səŋ ⁵⁵ 掃墓
執笠	tsəp ³⁵ ləp ³⁵ 倒閉	事頭	si ³² t ^h əu ³⁵ 老板	平	p ^h ɛŋ ²¹ 便宜
幫襯	pəŋ ²³ ts ^h əŋ ²³ 光顧	水腳	soy ³⁵ kək ³⁵ 路費	爭	tsəŋ ²³ 欠
銀紙	ŋəŋ ²¹ tsi ³⁵ 鈔票	擰頭	nəŋ ³² t ^h əu ³⁵ 搖頭	郁手	(j)iok ⁵⁵ səu ³⁵ 動手
抄	ts ^h əu ²³ 搜	執拾	tsəp ⁵⁵ səp ²² 收拾	狂	k ^h uəŋ ²¹ 害怕
論盡	ləŋ ³² tsəŋ ³² 麻煩	孤寒	ku ²³ fəŋ ²¹ 小氣	上高	səŋ ³² kəu ²³ 上面
出便	ts ^h ək ³⁵ piŋ ³² 外面	噉	kam ³⁵ 這樣、那樣	乜嘢	mak ⁵⁵ (j)ie ²³ 什麼
重	tsəŋ ³² 還(沒吃)	好彩	həu ³⁵ ts ^h əy ³⁵ 幸虧		

2. 來自客家話的借詞

在新界地區，客家話是勢力範圍最廣，使用人口最多的一種原居民方言，勢必對圍頭話產生影響，如下是錦田圍頭話中來自客家話的一些借詞：

水湖	soy ³⁵ fu ²¹ 水坑	禾鎌	(w)uə ²¹ lim ^{21/35} 鎌刀	儘仔	lai ²³ tsə ³⁵ 兒子
細婆	səi ²³ p ^h ə ³⁵ 偏房	鼻公	pei ³² koŋ ²³ 鼻子	缺嘴佬	k ^h yk ³⁵ tsəy ³⁵ lau ³⁵ 豁嘴兒
打	ta ³⁵ mək ²² 切脈	咭飯	jiu ²³ fəŋ ³² 盛飯	剃頭佬	t ^h əi ²³ t ^h əu ²¹ ləu ³⁵ 理髮員
伶俐	ləŋ ²¹ lei ³² 乾淨				

3. 一些贛方言詞及其所反映的歷史文化事象

新界圍頭話中，有一些相同於贛方言而不同於廣州等地的粵方言的語詞，這些語詞正透露了圍頭原居民與江西移民的歷史關係。在上述「新界五大氏族」中，歷史最為悠久，人口最為眾多的鄧、文兩大氏族便都來自江西贛方言區的吉水縣。江西移民帶來的贛方言詞在圍頭話中保留至今，成了移民史的活化石。下面以錦田的圍頭話為例：

豬婆tsy²³p^hə²¹，指母豬，今天贛方言區正是說「豬婆」；除贛南外，客方言區多說「豬嫲」；粵方言區則多說「豬𧣾」。

箸tsy³²，指筷子，今天贛方言區南城、建寧、邵武等地還有此說；客方言區揭西、秀篆有此說，疑是從附近閩南話中借來的；粵方言區多說「筷子」。

衣裳ji²³səŋ²¹，指衣服，今天贛方言區正是說「衣裳」；客方言區多說「衫褲」；粵方言區多說「衫」或「衫褲」。

喫飯hə³⁵fæŋ³²，指吃飯，今天贛方言區正是說「喫飯」。「喫」是溪母字，圍頭話讀h符合音變規律。客方言區和粵方言區則都說「食飯」。

鉗k^him²¹，意為「挾(菜)」，贛方言區吉水、陽新、南城、建寧、邵武等地有此說法；客方言區除贛南一些地方外，多說「挾」；粵方言也多說「挾」。

筆筒pak³⁵t^hoŋ³⁵，指筆帽兒，贛方言區多是此說；客方言區較少此說，粵方言區也少有此說，如廣州是說「筆塔」。

箇kə²³，相當於普通話定中標記和轉指標記的結構助詞「的」，贛方言區多讀ko或kə；客方言區多讀kai、kei、kɛ或ke，粵方言區多讀kɛ或ke。

(三)新界福佬話詞匯

這部分的內容，主要依據李如龍、張雙慶《香港沙頭角新村的福佬話記略》一文的材料。新界其他地方的福佬話，有待以後調查。從沙頭角新村來看，福佬話有如下詞匯特點：

1. 保留大量的閩方言的特徵詞 例如：

曠	taŋ ⁴⁴ 響(雷)	塗	t ^h əu ⁴⁴ 泥土	半冥	pua ²¹ me ⁴⁴ 半夜
厝	ts ^h u ²¹ 房子	鼎	tia ⁵⁵ 鐵鍋	箸	tu ⁴² 筷子
碇	fui ⁴⁴ 陶瓷	擲魚	lia ⁴ fu ⁴⁴ 打魚	爪	tsiau ⁵⁵ 鳥
豬母	tu ³³ mu ⁵⁵ 母豬	狗蟻	kau ⁵⁵ hia ²⁴ 螞蟻	蠔	maŋ ⁵⁵ 蚊子
胡蠅	həu ⁴⁴ siŋ ⁴⁴ 蒼蠅	粟	ts ^h e ³² 稻穀	儂	laŋ ⁴⁴ 人
囝	kia ⁵⁵ 兒子	翁	aŋ ³³ 丈夫	查某	t ^h sa ³³ məu ⁵⁵ 女子
跛𦨭	pai ⁵⁵ k ^h a ³³ 癩子	頭毛	t ^h au ⁴⁴ mə ⁴⁴ 頭髮	目珠	mak ⁴ tsiu ³³ 眼睛
鼻空	p ^h i ⁴² k ^h aŋ ³³ 鼻子	喙	ts ^h ui ²¹ 嘴	下斗	e ²⁴ tau ⁵⁵ 下一次
𦨭川	k ^h a ³³ ts ^h uŋ ³³ 屁股	掌甲	tsɛŋ ⁵⁵ ka ³² 指甲	臙	le ²⁴ 奶、乳房
病囝	pe ⁴² kia ⁵⁵ 害喜	洩尿	ts ^h ua ⁴² zio ⁴² 尿床	結疔	ke ³² p ^h i ⁵⁵ 結疔
糜	mue ⁴⁴ 粥	飲	am ⁵⁵ 米湯	配	p ^h ue ²¹ 下飯菜
娶某	ts ^h ua ⁴² məu ⁵⁵ 娶妻	頌	ts ^h ɛŋ ⁴² 穿(衣)	褪	t ^h uŋ ²¹ 脫(衣)
舐	tsi ²⁴ 舔	哺	pəu ⁴² 嚼	啡	p ^h ui ²¹ 吐(痰)
嗔	puŋ ⁴⁴ 吹(火)	飼	ts ^h i ⁴² 餵	拍	p ^h a ³² 打
擗	ts ^h ue ⁴² 尋找	跔	k ^h u ⁴⁴ 蹲	走	tsau ⁵⁵ 跑
縛	pa ⁴ 綑綁	摺	te ³² 壓住	懸	kuai ⁴⁴ 高
淺	tsi ⁵⁵ 嫩	澹	tam ⁴⁴ 濕	饜	tsia ⁵⁵ (味)淡
芳	p ^h aŋ ³³ 香	燂	ta ³³ (晒)乾	枵	iau ³³ 餓
烏	əu ³³ 黑	瘡	saŋ ⁵⁵ 瘦	汝	lu ⁵⁵ 你
伊	i ³³ 他				

2. 來自客方言的借詞，如：

墳頭	fuŋ ⁴⁴ t'au ⁴⁴ 墳墓	干蜚	kaŋ ³³ pi ³³ 臭蟲	包粟	pau ³³ siu ⁵⁵ 玉米
鄰舍	luŋ ⁴⁴ sia ²¹ 鄰居	椹頭	tiam ³³ t'au ⁴⁴ 案板		

3. 來自粵方言的借詞，如：

拜山	pai ²¹ saŋ ³³ 掃墓	出年	ts'uk ³² li ⁴⁴ 明年	樽	tsuŋ ³³ 瓶子
櫃桶	kui ⁴² t'uŋ ⁵⁵ 抽屜	銀紙	ŋiŋ ⁴⁴ tsua ⁵⁵ 鈔票	馬蹄	ma ⁵⁵ tue ⁴⁴ 荸薺
矮瓜	ue ⁵⁵ kue ³³ 茄子	傾偈	k'eiŋ ³³ kai ⁵⁵ 閒談	勤力	k'eiŋ ⁴⁴ lak ⁴ 勤勞
水魚	tsui ⁵⁵ fu ⁴⁴ 鱉				

五、本調查研究的局限及進一步調查研究的展望

(一) 本調查研究的局限

如上所述，在新界這塊將近1,000平方公里的土地上，將近300萬的人口使用著客、粵、閩三種系屬不同的漢語方言，情形十分複雜。

是次調查研究，從1998年5月底開始，到同年9月底終止，僅有四個月，時間可謂非常短暫。但是，了解新界漢語方言概貌的目的基本上已經達到了。因為一直以來，學術界及政府有關部門對新界地區600多個原居民村落的方言分佈不甚了了，即使有人已發表過報告，也很不全面和準確。故是次調查，我們首先把重點放在新界方言的分佈這個問題上，花費了較多的時間。通過周密、詳細的電話訪問、問卷調查及田野調查，上述問題得到解決。但是，離島上的少數村落，因為當地的受訪者對情況不甚了解，我們又因為路途較遠、時間不足而未能到當地調查訪問，所以其方言分佈可能有些不夠精確的地方，有待以後進一步覆核。

是次調查，我們還下到當地記錄了六個點的客方言材料和兩個點的圍頭話材料。也因為時間緊迫，每個點祇能各記錄245個單字音和50條語詞。十八鄉水蕉新村的「平婆話」（屬客家話）因為發音人不夠理想，我們擔心記音不夠準確，故該點的材料仍須覆核。總體而言，是次對各個方言點的調查都遠不夠全面和深入，字音、詞匯的條目不夠多，語法更是未及調查。而且，我們在每個方言點都僅限於記錄中、老年人的口音，對青年人的口音則還未觸及。另外，各漁民村中的福佬話和所謂的「水上廣東話」，我們更是無暇進行描寫記錄。

是次我們還試圖透過現有的香港客話聖經讀物《聖經書節擇要》的前三章，探討新界客家話一百多年來的發展演變。這種發展演變，有的是方言自身的創新，有的則是週圍其他方言橫向滲透的結果。但由於可比的資料不夠豐富，這項研究可以說是剛剛起步，還不夠深入。

地域方言是歷史文化最大的載體之一，通過地域方言研究當地的歷史文化現象是行

之有效的方法。是次研究，我們已注意到使用這種研究方法，如通過圍頭話中的一些贛方言詞透視圍頭原居民與江西移民的歷史關係。但由於方言的材料不夠豐富，這種研究也遠不夠全面深入。

(二)進一步調查研究的展望

通過是次調查，我們越發感到新界地區漢語方言的複雜多樣，及其所蘊含的歷史文化內容的豐富多彩。同時，我們也驚異地發現，新界各地原居民方言，在城市化進程中正迅速地被廣州腔的粵方言所取代，瀕於消亡。我們認為，新界原居民方言是香港地域文化的最重要標志。全面深入地描寫、記錄新界各方言的語言面貌實在是一項刻不容緩、具有搶救香港地域文化性質的迫切工作。鑒於是次調查研究由於時間問題而出現的某些局限性，我們認為應該盡快對新界地區的漢語方言進一步開展調查研究。

第一，對600多個原居民村落的方言分佈逐一進行覆核，據此重新繪制一幅更加精確的「新界地區方言分區圖」，並以9個議會區為單位，分別繪制一幅各方言在各村落的詳盡的分佈圖；精選50個單字和30個語詞（共80個條目），選取100個方言點進行調查，分別繪成80幅的條目圖。把上述1幅總的分區圖，9幅的分佈圖及80幅方言條目圖合編成一部《新界方言地圖集》交付出版。

第二，擴大調查崇謙堂、赤泥坪、楊小坑、上洋、上禾坑和水蕉新村等7個村的客方言和松柏塢、青磚圍兩個村的圍頭話，新增調查離島的福佬話及水上廣東話，共10個方言點。另外，赤泥坪和松柏塢要分別做老派、新派兩種口音的調查。調查條目為單字1,300個、單詞2,200個，單句70個，編成《新界方言調查報告》交付出版。

第三，首先根據各方言點的調查報告，綜合分析各方言共時的語言特點及其相互橫向的影響滲透，並與深圳、東莞、惠陽等地各方言進行深入比較，借以探討新界與上述各地歷史、地理和文化的深刻聯繫。其次，進一步搜集各個時期香港教會編寫的方言字典、詞典、啓蒙讀物和聖經讀物，結合新、老派口音的差異，深入探討近一百多年來新界各方言，特別是客家話語音、詞匯和語法諸方面的發展演變；再次，透過豐富翔實的語言材料，探討新界原居民的一些歷史文化事象。綜合上述內容，寫成《新界方言綜合研究》一書交付出版。

附錄一：新界630個村落方言分佈情況

(後面空白者為客家話、加#者為圍頭話、加△者為廣東話、加○者為福佬話、加*者為混合)

1. 沙田鄉

排頭村	大圍村#	田心村*	隔田村*	小瀝源村*	赤泥坪村
銅鑼灣村*	新田村	顯田村	上徑口村#	下徑口村#	沙田頭村*
作壘坑村	灰窰下村	多石村	牛皮沙村#	大南寮村	插桅桿村
黃坭頭村	石古壘村	梅子林村	觀音山村	芙蓉別村	十二笏村
茅笏村	石壘仔村	大水坑村	烏溪沙村#	九肚村	長瀝尾村
馬料村	落路下村	沙田圍村*	王屋村	山尾村	河瀝背村
坳背灣村	上禾輦村	下禾輦村	火炭村	黃竹洋村	馬鞍山村#
亞公角○	何東樓	禾寮坑村	拔子窩村	茂草岩村	山下圍村
渡頭灣村△					

2. 上水鄉

石湖墟村*	上水鄉#	金錢村#	松柏壘*	蕉徑村#	燕崗村#
華山村	管盤村#	河上鄉#	馬草壘#	丙崗村#	長壘村
古洞村	蓮塘尾	大頭嶺#	坑頭村*	吳屋村*	唐公嶺*
料壘村#	雞嶺村#				

3. 粉嶺鄉

龍躍頭#	鶴藪村	安樂村	粉嶺樓#	粉嶺圍#	龜頭嶺
和合石	崇謙堂	塘坑村	畫眉山	流水響	軍地#
麻笏村*	嶺仔村#	簡頭村*	嶺皮村#	馬尾下	丹竹坑#
孔嶺*	祠堂村*	高埔村	小坑新村*	新屋仔村*	虎地排村
嶺咀村					

4. 打鼓嶺鄉

新屋嶺#	簡頭圍#	竹園*	週田#	木湖#	坪輦#
李屋村#	大埔田*	山雞笏上#	山雞笏下#	得月樓△	松園下#
禾徑山#	香園	塘坊	羅湖△	鳳凰湖*	瓦窰下
瓦窰△	坪洋				

版權為香港中文大學
中國文化研究所所有
未經批准 不得翻印

5. 沙頭角鄉

烏蛟騰	沙頭角墟○	鹽寮吓○	下擔水坑	石涌	谷埔
鹿頸	蓮麻坑	大塱	山咀	上擔水坑	中擔水坑
木棉頭	新村	塘肚	鹽灶下	石橋頭	下麻雀嶺
下麻雀嶺	上禾坑	下禾坑	坳下	萬屋邊	萊洞#
大塘湖#	南涌	雞谷樹下	鳳坑	荔枝窩	三徑
吉澳	吉澳漁民*	鴨洲*			

6. 西貢北鄉

塔門村*	漁民新村△	高流灣村	洲頭村*	沙頭村*	奶頭村*
大塘村*	洲尾村*	北潭門村#	土瓜坪村	屋頭村	高塘村*
下洋村	大灘村	東心淇村	泰家灣村	海下村	白沙澳村*
荔枝莊村	深涌村*	榕樹澳村*	西徑村	企嶺下老圍	企嶺下新村
井頭村*	馬牯纜村#	大洞村	西澳村*	田寮村	嶺下村*
官坑村*	坭涌村	樟木頭村#	嶂上村*	黃竹洋村	茅坪村
昂坪村	瓦窰頭村#	南山村			

7. 大埔鄉

大埔舊墟*	新圍仔	大埔頭#	水圍#	錦山*	石鼓壟
大窩	元嶺李屋	元嶺葉屋	九龍坑	運頭塘	新泮涌
元洲仔○	三門仔*	魚角	坪山仔	布心排	圍頭#
南華莆	坑下莆	放馬莆#	鍾屋村#	塘上村#	新屋仔
社山	田寮下	新村#	龍羊排	新塘	坪朗
大菴山	大菴村	小菴山	麻布尾	水窩	寨巴
梧桐寨	大芒嶺	上白石牛	下白石牛	蓮澳	泰亨#
上碗窰	下碗窰	泮涌	桃源洞	荔枝山	新屋家
張屋地	半山洲	元墩下	打鐵印	上黃宜凹	下黃宜凹
大埔滘#	南坑	鳳園#	下坑	黃魚灘	沙螺洞李屋
沙螺洞張屋	船灣陳屋	船灣李屋	船灣詹屋	船灣沙欄	散頭角
圍下	蝦地下	洞梓	鴉山	井頭	汀角
蘆慈田	龍尾	大尾督	樟樹灘邱屋	樟樹灘江屋	大埔尾
涌背新村	橫嶺頭新村	金竹排新村	小滘新村	大滘新村	涌尾新村
聯益漁村○					

8. 西貢鄉

北港凹#	鹽田仔	萬宜灣	白腊	黃竹灣	斬竹灣
沙角尾#	山寮	打蠔墩	莫遮峯*	南圍	蠔涌#
界咸	滘西新村	窩美	澳頭	白沙灣	北港#
沙咀新村	大浪*	大埗仔#	峯徑篤	蕉坑	浪茄
浪徑	龍尾	南極	北極	北潭	坪墩
西灣	沙下	蛇頭	石坑	大網仔	鐵鉗仔
鯽魚湖	早禾坑	對面海*	叻笏	東極	黃寮地
黃毛應	黃宜洲	禾寮	慶徑石	麻南笏	蠻窩
南山	北圍	壁屋	大藍湖#	大腦村	屋場村
黃竹山	黃寮仔				

9. 坑口鄉

孟公屋村	大環頭村	坑口村	井欄樹村	馬游塘村	大坑口村
半見村	佛頭洲	水邊村△	檳榔灣村	茅湖仔村	將軍澳村#
魷魚灣村	布袋澳村*	相思灣村#	上洋村	田下環村	大埔仔村#

10. 屯門鄉

龍鼓灘	紫田村#	鍾屋村#	青磚圍#	屯門舊墟*	虎地村
福亨村	河田村	礦山村	藍地#	屯門新村#	良田村
聯安新村	坭圍#	寶塘下村#	三聖村	新慶村#	新墟村#
新圍仔	順風圍#	小坑村#	掃管笏	大欖桶	桃園圍#
屯子圍#	井頭村	和平新村	亦園村△	楊小坑	小欖村
田夫仔	麒麟圍	青山村△			

11. 新田鄉

蕃田村#	新龍村#	安龍村#	東鎮圍#	仁壽圍#	洲頭村#
大生圍#	青龍圍#	米埔村#	學圍村#	潘屋村#	新圍村*
攸潭美*	石湖圍#	和生圍#	圍仔村#	永平村#	落馬洲#
下灣村#	竹園村#				

12. 廈村鄉

錫降村#	新生村#	廈村市#	田心村#	錫降圍#	祥降圍#
李屋村#	東頭村#	白坭村#	下白坭#	鳳降村#	新圍#
羅屋村#	巷尾村#	沙洲里			

13. 屏山鄉

坑頭村#	新慶村#	輞井圍#	灰沙圍#	吳屋村#	坑尾村#
橋頭圍#	沙江圍#	石埔村#	欖口村#	山廈村#	盛屋村#
鳳池村#	塘坊村#	洪屋村#	福慶村#	楊屋村#	大井圍#
林屋村#	西頭圍#	上璋圍#	鰲磡村#	水邊村#	蝦尾村#
中心圍#	東頭圍#	水田村#	天水圍*	沙橋*	唐人新村*

14. 八鄉

上村#	甲龍村	橫台山	大富村	竹坑村	石湖塘*
馬鞍崗村	蓮花地#	大江埔*	元崗村#	上輦村	牛徑村
元崗新村#	長江村#	橫台山散村	羅屋村	河瀝背	下輦
長埔	河背	吳家村#	彭家村#	七星崗	雷公田
田心	水流田	打石湖	金錢圍#		

15. 錦田鄉

吉慶圍#	高埔村#	水尾村#	逢吉鄉#	祠堂村#	永隆圍#
水頭村#					

16. 十八鄉

南邊圍#	馬田村#	山貝村#	深涌村	大旗嶺村#	黃屋村#
南坑村#	西邊圍#	大圍村#	東頭村#	崇正新村	下攸田村#
山貝涌口村#	楊屋村#	水蕉新村	上攸田村#	塘頭埔	港頭村#
龍田村#	瓦窰頭	水蕉老圍	大棠村#	木橋頭#	馬田村#
蔡屋村#	黃泥墩	田寮村#	大橋村#	英隆圍#	白沙村
紅棗田村					

17. 荃灣鄉

國瑞道海壩村	象鼻山海壩村	楊屋村	河背村	關門口	咸田村
三棟屋	老圍村	新村	木棉下	白田壩	北田壩
西樓角*	上葵涌	中葵涌	下葵涌	深井村	清快塘
圓墩村	排棉角△	青龍頭	汀九村	油柑頭	下花山
大屋圍	石壁新村△	石圍角	古坑村	二坡圳*	和宜合
川龍村	九華徑				

18. 馬灣鄉

田寮村	竹篙灣村	漁民新村△	草灣△	大轉*	馬灣大街*
鹿頸	大青洲	打棚埗村			

19. 青衣鄉

涌美下村	漁民新村△	涌美上村	老屋	大王下村	大王下陳屋
大王下張屋	大王下鄧屋	大王湖	鹽田角村	楓樹窩村	新屋村
藍田村					

20. 東涌鄉

石榴埔	龍井頭	石門甲	上嶺皮	馬灣涌	莫家村
下嶺皮	壩尾	牛坳	馬灣村	稔園	低埔
地塘仔					

21. 大澳鄉

沙螺灣	石仔埗西△	石仔埗東△	南塘新村	梁屋	下羌山
上羌山	大浪灣	深石村△	礮頭	昂坪	

22. 梅窩鄉

鹿地塘村	大地塘村	牛牯塢村	涌口村	窩田村	白望村
白銀鄉村	大蠔村	萬角咀村*			

23. 大嶼南鄉

咸田村	羅屋村	下長沙村	老圍村	新圍村	礮石灣村
拾壆村	小鴉洲村△	望東灣村△	上長沙村△	大鴉洲村△	塘福村△
水口村△	大浪村△				

24. 南丫南鄉

索罟灣*	蘆鬚城△	鹿洲村△	模達村△	東澳村△	蒲苔島△
------	------	------	------	------	------

25. 南丫北鄉

榕樹灣*	北角新村*	大坪村*	大園△	沙浦△	蘆荻灣△
榕樹壆△	橫壆△	高壆△	大灣新村△	大灣舊村△	北角舊村△

26. 坪洲(墟鎮)

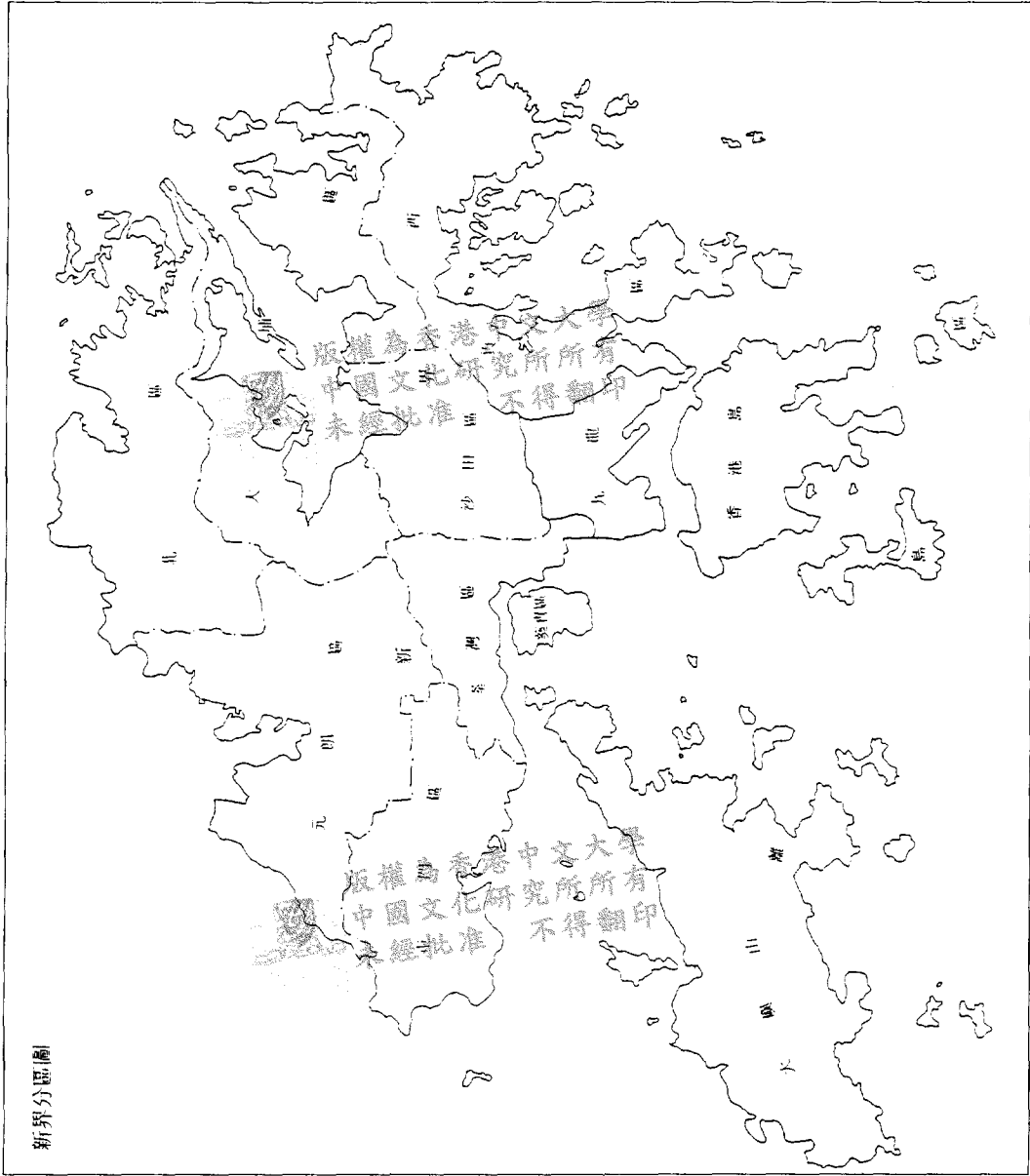
27. 長洲(墟鎮)

版權為香港中文大學
中國文化研究所所有
未經批准 不得翻印

版權為香港中文大學
中國文化研究所所有
未經批准 不得翻印

版權為香港中文大學
中國文化研究所所有
未經批准 不得翻印

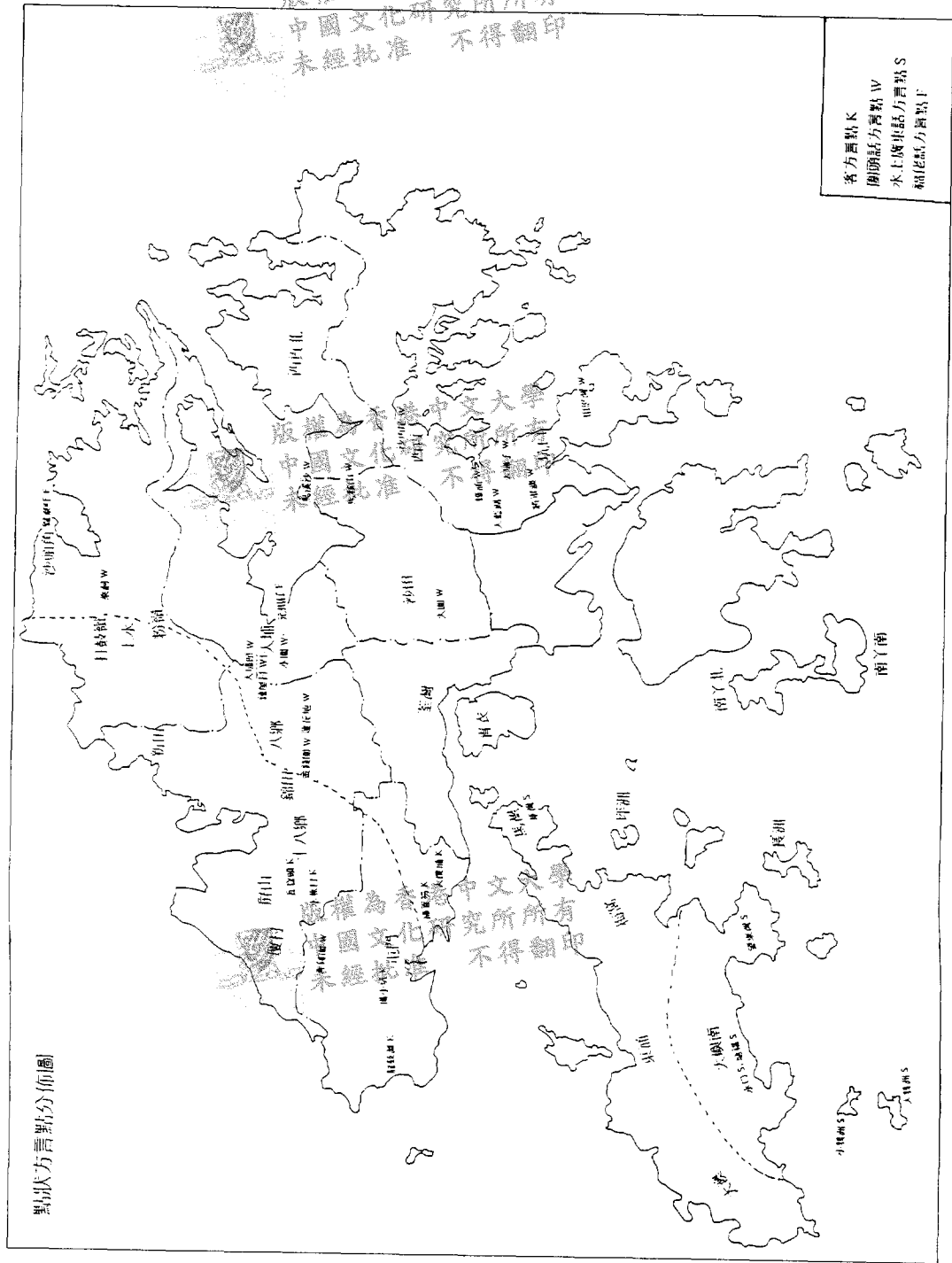
附錄二



新界分區圖

版權為香港中文大學
中國文化研究所所有
未經批准 不得翻印

附錄二



版權為香港中文大學
中國文化研究所所有
未經批准 不得翻印

版權為香港中文大學
中國文化研究所所有
未經批准 不得翻印

A Study of the Geographic Distribution of Dialects in the New Territories before Urbanization

(A Summary)

Chang Song Hing Wan Bo Zhuang Chusheng

This paper concerns the survey of the distribution of Chinese dialects in 630 villages in the New Territories before urbanization. The survey was conducted in three ways — by telephone, questionnaires and field interviews. The 630 villages in the New Territories were primarily divided into 359 Hakka villages (about 57%); 167 Wai Tau villages (about 26.5%); 33 Tan Ka villages which were mainly occupied by fishermen (about 5.2%); 5 Fuk Lou villages which were occupied solely by fishermen (about 0.8%) and 66 mixed villages (about 10.5%). This paper uses the dialects spoken in Sheung Yeung village and Siu Hang village as a sample of the Hakka dialects, and uses the dialects spoken in Tsing Tsuen Wai in Tuen Mun and in Sheung Shui as a sample of Wai Tau dialects. The dialect spoken in Sha Tau Kok Sun Chuen is used as a sample of Fuk Lou dialects. This paper introduces these three outstanding dialects, their phonetic system and special characteristics. It also depicts different kinds of vocabulary used in the New Territories. This paper also attempts to further research and survey dialects in the New Territories. A chart and a map showing the distribution of Chinese dialects in the New Territories are attached.

版權為香港中文大學
中國文化研究所所有
未經批准 不得翻印

版權為香港中文大學
中國文化研究所所有
未經批准 不得翻印